

Friedrich Wilhelm Weber,  
 Dektrilitio, ĉapitro 1, El la distrikto de la Neto  
*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*Neto*<sup>4</sup>

1 Rave estas, en printempo  
 kun migradbastono sia  
 kaj floreto ĉe l' ĉapelo  
 iri tra l' ĝardeno Dia.<sup>5</sup>

2 Supre iras blankaj nuboj,  
 sube riveretoj klaraj,  
 nove vestis sin herbejoj  
 kaj altaĵoj montarbaraj.

3 Blankigejen portas ino,  
 kion ŝpinis ŝi sur rado,  
 enarbuste kantas merlo  
 post dumvintra silentado.

4 Kvankam estas ja malnovaj  
 kantoj, longe jam konataj,  
 la knabinoj aŭskultadas  
 je la sonoj tre amataj;

5 je la sonoj tre amataj,  
 super mont' kaj val' sonantaj;  
 karbfaristoj kaj paŝtistoj  
 ekaŭskultas kunkantantaj;

6 ekaŭskultas kunkantantaj  
 post la longaj vintraj horoj;  
 preskaŭ forgesitaj kantoj  
 revekigās en la koroj.

7 Preskaŭ forgesitaj kantoj  
 revekigās nun en mia  
 menso, kanti volus ilin,  
 merlo, mi per gorĝo via!

...

---

<sup>4</sup>La Neto estas malgranda rivero enfluanta en la riveron Vezero, kiu fluas tra okcidenta norda Germanio en la Nordan Maron.

<sup>5</sup>aŭ eble pli konforme al la originalo kaj laŭ la traduko de Adolph Macho el la jaro 1932: vagi tra l' ĝardeno Dia. (La manuskripto troviĝas en la Esperanto-Muzeo en Vieno.)

8 Tion, kion susurante  
rakontadis la tilioj,  
kiam mi la paroladojn  
subaŭskultis de l' folioj;

9 kion al mi riveretoj  
babiladis kuregantaj  
de la montoj kiel knaboj,  
resti loke ne povantaj;

10 kion en arbaroj foraj  
al mi konfidintaj estas  
nanoj, kiuj en rokfendoj  
vivas kaj dumvive restas;

11 kion lispis al mi elfoj  
sur herbejoj lunumitaj;  
kion min instruis ŝtonoj  
grizaj kaj de musk' kovritaj;

12 tion, krome tion, kion  
legis mi en disfalantaj  
pergamenoj kaj volumoj,  
formu mi al versoj kantaj.

13 Bildoj el pratemp' nebula  
antaŭ mi nun supreniĝas;  
voĉoj de lament' kaj ĝojo  
flustre al mi ekaŭdiĝas.

14 Viroj, antaŭ mil' da jaroj  
tra la Net-distrikt' irintaj,  
la paganoj, la kristanoj,  
homoj tie ĉi vivintaj;

15 juna Sakso, malamikon  
Frankan kontraŭbatalinta,  
kun si mem en propra brusto  
pli obstine luktadinta;

16 ploro de virgin', kolero  
morna de maljunulino,  
runokantoj, venĝovokoj  
el la buŝo de virino;

...

17 laborado de monaĥoj  
en Konvent' Dektritilia,  
klopodantaj ame venki  
spiton per agado pia;

18 ĝojaj himnoj de ĉi tiuj,  
tage, nokte sonadintaj,  
venkon de la Krista kruco  
en la montojn jubilintaj;

19 susurado de l' arbaro,  
surfĝemado eĉ aldone:  
ĉio ĉi en unu kanton  
volas nun kuniĝi sone.

20 Estu ĝi por vi kantata,  
homoj el la oriento,  
nordo, sud' aŭ okcidento:  
Estas vi de nobla gento.

21 Havas vi ja unu lingvon,  
ĉu malmolan en montaro,  
aŭ ĉu mola tiu estas,  
se vi loĝas ĉe la maro.

22 Vi infanoj de Saksujo,  
prenu mian etan donon:  
same kiel ne despektu  
oni la malmultan monon.

23 Pensu, ke por vi mi plukis  
belajn florojn en kamparo,  
kiam jam aŭtune flave  
sin ornamis la montaro.

24 Se mi pentris la heroon  
tro hejmlande, tiam sciu,  
ke li estis ja Vestfalo,  
kaj revulo estas tiu:

25 Malcedema, tamen milda  
kaj honesta li ja estas,  
kiel fer' kaj kverkoj viaj,  
kiuj ĉiam firmaj restas.

...

26 Ĝis hodiaŭ konserviĝis  
la prapatra moro via;  
tial por vi tiu kanto  
de l' Konvent' Dektritia!

27 Sed mokulo grumble plendas:  
„Ne edifas la rakonto,  
kaj la fonto de la Neto  
ja ne estas muza fonto.

28 Lasu la gurdadon tedan,  
enuigas lir-sonoro;  
pli agrabla al mi ŝajnas  
la sonoro de la oro.

29 Por si mem nur zorgu ĉiu,  
flegu li nur haŭton sian;  
vi kulturu viajn rapojn  
kaj surkampe grenon vian!

30 Lasu vi la volumaĉojn  
forfumiĝi sub kaldrono:  
nur de karbo, fer', maŝinoj  
estas ja al ni bezono.

31 La amasoj putriĝantaj  
de la sonĝoj surpaperaj,  
ke utilu ili fine,  
flamu sub kaldronoj feraj!

32 Rad', levilo kaj martelo,  
gravas la matematiko;  
malvaloras ja alio,  
nur validu la tekniko!

33 Flagru, fajro, flamu arde,  
ke la akvoj vaporigu,  
kaj la gentoj de la mondo  
haste inter si miksiĝu.

34 Ĉar la celo de l' estonto  
estas ja la unueco;  
senbarila moviĝado  
estas vera libereco.

...

35 Lasu do la lir-gurdadon!  
 Kiun tio ĉi ĝojigas?  
 La sonoro de l' metalo  
 multe pli ja plezurigas.“ -

36 Mi komprenas vin, mokulo,  
 olda, morna enviulo;  
 vi ja estas de la bela  
 Dia mondo kontraŭulo!<sup>67</sup>

37 Volas vi ĝin en pistujo  
 disfrotadi kaj polvigi,  
 en krisolo kaj retorto  
 poste ĝin senspiritigi!

38 Ĵetus vi ĝin en la faŭkon  
 de l' moloko ja volonte,  
 ke neniu homo konu  
 ĉi belaĵon plu estonte!

39 Vi mokulo morna, malgraŭ  
 viaj mokoĵ kaj ĉagreno  
 tamen belaj rozoj floras  
 en la homa florgardeno.

40 Tamen floras sorĉlilio;  
 en sankteja groto ia,  
 en arbara valo fora,  
 songas ja la flor' magia.

41 Tamen sonas el krepuska  
 arbareto, el aero,  
 kaj la merlo ne jam kantis  
 lastan kanton sur la Tero.

...

---

<sup>6</sup>aŭ eble ankaŭ:  
 Mi komprenas ja, mokulo,  
 tiun vian opinion;  
 ĉar kontraŭas vi la savon  
 de la mondo, neas Dion!

<sup>7</sup>aŭ:  
 vi ja estas de la mondo  
 Di-savita kontraŭulo

42 Kaj la najtingalo kantos  
plende en la primavero,  
jubilante, dum ankoraŭ  
batas koroj sur la Tero.

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 1, Aus dem Nethegau" de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-114-228 (2014-04-18 18:28:14)*